

季米特洛夫一家



〔保〕卡门·卡尔切夫 著

新华出版社



季米特洛夫一家

〔保〕季米特洛夫著

金志和葉石譯

新華書店

КАМЕН КАЛЧЕВ
СИН НА РАБОТНИЧЕСКАТА КЛАСА
И
ЛЮБА

季米特洛夫一家

〔保〕卡门·卡尔切夫 著
余志和 樊石 译

※

新华出版社出版
新华书店重庆发行所发行
重庆新华印刷厂印刷

※

850×1168毫米 32开本 12印张 插页1张 270,000字
1987年5月第一版 1987年5月重庆第一次印刷

印数：1—1,200册

统一书号：11203·071 定价：2.55元

英勇豪迈的一生(代序)

王炳南

1251/25
一九八七年六月十八日，是保加利亚人民的伟大领袖、国际共产主义运动的著名活动家格奥尔基·季米特洛夫诞辰一百零五周年。借此机会，我怀着十分崇敬和激动的心情，为新华出版社出版的《季米特洛夫一家》这本新书写几句话，以表达我对季米特洛夫的深切怀念和对保加利亚人民的友好感情。

一九八四年五月，我曾率领中国人民对外友好协会代表团访问保加利亚，在索非亚拜谒了季米特洛夫陵墓，瞻仰了季米特洛夫遗容。当时，看到季米特洛夫安卧在水晶棺内，容貌如前，我不禁想起了这位无产阶级斗士英勇豪迈的一生，同时也想起了马克思的这句名言：“每一个社会时代都需要有自己的伟大人物，如果没有这样的人物，它就要创造出这样的人物来。”

季米特洛夫是保加利亚人民的优秀儿子。他出身于一个贫苦的家庭：父亲米哈伊洛夫是性格刚强的皮帽匠，母亲帕拉什凯娃是吃苦耐劳的家庭主妇。由于生活的重压，季米特洛夫只受了六年教育就被迫辍学，十二岁便到一家印刷厂当了学徒工。从此，工人阶级成了他最好的老师，书籍成了他最亲密的伙伴，索非亚党组织的俱乐部(夜校)是他的“第二个家”，他常常到那里去聆听革命前辈布拉戈耶夫、基尔科夫等阐述的革命道理，在他们的熏

陶下迅速成长起来，投入了保加利亚工人阶级日益高涨的革命怒潮。

一九〇二年，季米特洛夫加入了保加利亚社会民主工党(共产党的前身)，一九〇五年，他被遴选为索非亚党组织书记和全国工会同盟书记。他坚定地站在马克思主义立场上，同党内的错误派别进行了针锋相对的斗争。一九〇六年，在他二十四岁时，他受命领导了震撼全国的佩尔尼克矿工大罢工，一举扬名。就在这一年，他同塞尔维亚革命者柳芭·伊沃舍维奇结为夫妻，俩人携手并肩地踏上了无产阶级革命更艰难的途程。

从一九一三年起，季米特洛夫由本党提名，当选为国民会议员。他利用议会讲坛，竭力维护工人阶级的利益，坚决反对掠夺性战争。一九二三年保加利亚著名的九月起义遭到镇压后，他忍痛辞别故土，开始了长达二十二年的侨居生涯。他的足迹遍及欧洲，积极从事反法西斯斗争，从事国际共产主义运动，曾担任共产国际执行委员会委员和总书记，是国际反法西斯斗争的英勇的战士、卓越的活动家和重要的领导人。祖国解放后，他于一九四五年十一月回到保加利亚，领导了保加利亚人民进行恢复国民经济、巩固人民民主政权和建设社会主义的斗争。他的名字同保加利亚人民的革命事业紧密地联系在一起，他的一生同国际共产主义运动是分不开的。他受到保加利亚人民的深深爱戴。他在世界人民中间享有崇高的声望。

现在，当我缅怀季米特洛夫一生的功绩时，我仿佛又回到了
一九三二年和一九三三年在德国的那些难忘的日子。我是一九三一年春到达柏林的。在德国工作期间，担任国际反帝大同盟东部主任。这是德国革命高涨的时期，季米特洛夫受共产国际的指

派，秘密地在德国指导工作。我以国际反帝大同盟东方部主任的身份，经常参加大同盟的中央会议。有一天，德共中央领导人明曾贝尔克(也是大同盟负责人)来参加中央会议时带来一位同志，当时没有宣布这位同志的姓名，这位陌生人也没有发言。只见他身材魁伟，目光炯炯，气宇轩昂，给人以强烈的感染力，在我的心目中留下了深刻的印象。以后每次开中央会议，这位同志都来参加。他每次来总是带着一大堆各国的报纸，一边听大家发言，一边翻阅报纸。开会时，大家对德国的形势、法西斯的活动和德共的政策等问题展开热烈的讨论。在争论不休时，他就放下报纸，从容不迫地站起来发表意见。他的讲话是那样的精辟、透彻，充满信心和力量，犹如总结性的发言，使大家为之信服。我印象特别深刻的是，有一次谈到中国革命问题时，他拿出一份德共出版的工人画报，上面有一幅中国工农红军的照片，红军战士穿着破旧的棉衣，脚蹬草鞋，个个精神抖擞。他指着照片对大家说：“革命不是在房子里高谈阔论所能成功的。你们看中国革命战士，在寒冷的季节里还穿着草鞋坚持斗争，这种英雄主义气概非常使人感动，值得各国工人阶级向他们学习。中国革命的胜利是大有希望的。”我听了他这些充满激情的讲话，受到很大的鼓舞。因此，后来我经常在会议结束后向他请教一些问题，他总是和蔼可亲地回答。当时，我也没有问他的姓名。

一九三三年一月三十日，德国垄断资产阶级撕毁魏玛共和国的宪法，逼迫兴登堡总统作出让步，扶持法西斯头子希特勒上台建立法西斯独裁政权。共产党和社会民主党被取缔，白色恐怖笼罩全国。不管是德共党员还是社会民主党党员都遭到同样的命运，许多同志被关进了监狱和集中营。希特勒为了“把马克思主义从德国连根拔掉”和摧毁共产主义运动，精心策划了二月二十

七日夜间的“火烧国会”的挑衅事件。当天晚上，希特勒宣布：“现在是我们消灭共产党人的时候了！”事情发生的第二天，我带着路过柏林到莫斯科参加国际职工代表大会的中共代表张浩同志到现场看过，当时国会大厦还在冒烟。此后不久，我在街边一个张贴广告的大圆柱上，突然看到一些所谓“犯人”的照片，我大吃一惊，照片中的一位正是我经常接触的那个令人尊敬的同志，他就是格奥尔基·季米特洛夫。后来才知道，在国会纵火案中有三个保加利亚共产党员（即季米特洛夫、波波夫和塔内夫）被捕了。他们三人是在柏林的一家饭店聚会时被德国警察逮捕的。季米特洛夫是保共的领导人，曾两次被保加利亚的法西斯政权缺席判了死刑，在德国秘密工作时是共产国际执行委员会委员、西欧局负责人。德国法西斯企图以公开审判季米特洛夫的方式来打击德国共产党，打击保加利亚共产党和共产国际。这就是轰动全世界的莱比锡审判。

季米特洛夫在狱中忍受着肉体上、精神上的折磨和痛苦，仍然不停地阅读和写作。他拒绝当局给他指定的律师，决定运用自己在狱中大量阅读法律方面的著作所获得的法律知识自行辩护。在审讯中，他采用了高度的斗争策略，表现了非凡的革命英雄主义气概、铁一般的意志和无比的坚强。季米特洛夫一开始就采取主动进攻的姿态，步步进逼，变被告为原告、为审判官，把法庭变成了宣传共产主义的讲台。在跟法西斯分子面对面的斗争中，他极端蔑视法西斯头子，并指着戈林、戈培尔的鼻子严加痛斥，指出这是他们蓄意制造的政治诬陷案，使这些所谓“证人”手足无措、瞠目结舌、狼狈不堪。季米特洛夫义正词严地控诉了法西斯分子对共产党人的陷害，戳穿了“火烧国会”的大骗局，捍卫了保加利亚人民的尊严和国际共产主义运动，为全世界共产主义战士

树立了光辉榜样。

当时，全世界都注视着莱比锡审判，千百万人关心着季米特洛夫的消息和命运，进步人类开展了营救活动。有一天，我在柏林一家理发馆理发时，听到理发师跟他的同事说：“你看了今天的报纸没有？谁能想到季米特洛夫有如此渊博的知识，几乎是无所不晓，而且是一个了不起的雄辩家。如果世界上有什么英雄人物的话，季米特洛夫就是英雄。”可见，季米特洛夫在人民中间的影响多大！他在法庭上的英勇表现赢得了全世界人民的同情和敬佩。莱比锡审判于一九三三年十二月二十三日以宣告共产党人无罪而结束。季米特洛夫于一九三四年二月二十七日被释放，世界人民为之欢欣鼓舞。

每当我回忆起在德国的这段经历和与季米特洛夫接触的情景，我仿佛又看见他高大的身材、充满信心的表情，又听到他那铿锵有力的声音；仿佛又感受到当时在德国的那种紧张而又激动人心的气氛。特别是季米特洛夫对中国革命的同情和支持，更是深深地感动着我，使我终生难忘。后来，季米特洛夫在担任共产国际总书记时，对中国人民的解放事业更加关心、同情和支持，对建立国际反法西斯统一战线起了巨大作用。

一九三五年八月，季米特洛夫在共产国际第七次代表大会上说：“我们赞成我们英勇的兄弟中国共产党的倡议，即同中国境内一切愿意和正在真正进行救国救民斗争的有组织的力量联合起来，建立一个反对日本帝国主义及其代理人的最广泛的反帝统一战线。”“我们向中国一切苏维埃，向中国革命人民致以热烈的兄弟敬礼。我们向身经百战的、英勇的中国工农红军致以热烈的兄弟敬礼。同时，请中国人民相信，我们坚决支持中国人民争取从一

切帝国主义强盗及其中国走狗统治下完全解放出来的斗争。”他高度评价中国人民的抗日战争，并指出：“团结在民族统一战线里的伟大中国人民，在反对日本野蛮侵略者的斗争中，是坚定、骁勇和善战的模范”，抗日战争“不仅是为着保卫中国的独立与完整，而且也是对欧洲各国人民反对帝国主义战争的斗争的巨大帮助”。

季米特洛夫通过各种渠道了解中国革命的进程，并在他主持的共产国际执委会主席团会议上，经常讨论有关中国革命的问题。一九三九年秋冬之间，周恩来同志到莫斯科养伤，向季米特洛夫和共产国际执委会介绍了中国抗战的情况。次年二月，周恩来、任弼时和邓颖超等同志回国前夕，季米特洛夫在为他们饯行时表示：“我相信，中国革命胜利的日子已经不远了！”

季米特洛夫曾与毛泽东同志通过书信。一九四七年七月，他在病中接见中华全国总工会主席刘宁一和全印工会联合会主席丹吉时，对毛泽东同志提出的中国解放战争当时面临的主要任务给予肯定。他说：“毛泽东同志的主张是十分对的，各国人民要向他学习！”他还说：“中国和印度都有光辉的未来，两国将在未来的世界政治中发挥巨大作用，将在反对帝国主义、反对任何新的侵略的斗争中作出十分有益的贡献。”

一九四八年年底，季米特洛夫在保共五大上情绪激昂地指出：“在中国共产党的坚强和英明领导下，上百万中国人民解放军取得了一系列惊人的胜利”，“他们的最后胜利大局已定”。季米特洛夫对中国革命的期望很快就变成了现实。遗憾的是，就在五星红旗在天安门广场上升起的前三个月，一九四九年七月二日，季米特洛夫不幸与世长辞了。毛泽东同志曾撰文赞扬季米特洛夫。周恩来同志也曾说过：“保加利亚国土面积虽小，却出了一个伟大的季米特洛夫。”

格奥尔基·季米特洛夫同志是中国人民所熟悉和敬仰的共产主义战士和革命家。在他一九七二年诞辰九十周年和一九八二年诞辰一百周年时，中国人民对外友好协会曾举行纪念活动。今天，我们纪念季米特洛夫同志，就是要学习他坚贞不屈、英勇奋斗的革命精神，学习他无限忠诚于共产主义事业的高贵品格。在这方面，《季米特洛夫一家》展示的翔实的史料、生动的形象和感人的场景，无疑会起应有的作用。

目 录

英勇豪迈的一生(代序)	王炳南(1)
工人阶级的儿子	卡门·卡尔切夫著(1) 余 志 和 译
逃难	(3)
在索非亚	(7)
童年	(10)
小学生	(12)
儿子的职业	(15)
黎明	(19)
敢于揭短的编辑	(21)
怎么办?	(26)
伯伯与马伊斯托拉	(29)
在萨莫科夫	(35)
到矿工中去	(40)
伙伴	(45)
崭露头角	(48)
战争	(58)
新的战争	(62)

人民代表	(69)
在狱中	(73)
苏维埃万岁	(75)
铁路工人罢工	(80)
抓不住的人	(86)
横渡黑海	(90)
在风暴到来之前	(102)
统一战线	(107)
到沃尔舍茨去	(115)
起义	(123)
抬起头来	(136)
侨居国外	(142)
褐色瘟疫	(145)
被捕	(149)
与世隔绝	(151)
愤怒的人类	(156)
莱比锡审判	(160)
会面	(164)
决斗	(170)
最后一击	(174)
获释	(183)
在苏联	(186)
最后一瞬间	(192)
返回祖国	(195)
在人民中间	(197)
向社会主义迈进	(206)

他还活着	(208)
柳 芭	卡门·卡尔切夫著 樊 石 译 (211)
童年	(213)
在鲁扎太太家	(215)
自家人总是自家人	(220)
好兄弟	(223)
会见保加利亚人	(226)
维也纳	(228)
这里也是如此	(231)
索非亚——一九〇三年	(234)
波利采尔	(238)
姑娘们	(241)
萍水相逢	(244)
沸腾	(247)
他是谁?	(252)
冲突	(256)
罢工	(261)
她的若尔日	(266)
婚礼	(270)
日常生活	(273)
母亲	(276)
编辑	(280)
“请来看看我们”	(283)
罢工浪潮	(287)
米卡塔	(292)

在克拉古耶瓦茨	(297)
黑色清真寺	(302)
三封信	(306)
鼓声	(309)
准备	(314)
暴风雨	(318)
第一次革命	(322)
第二次革命	(326)
信	(331)
“自由”	(335)
迫害	(339)
武科瓦尔	(342)
重又分离	(346)
三周年	(350)
十字路	(354)
严重的考验	(357)
最后的日子	(360)
在莫斯科	(364)
莱比锡的声音	(368)
译后记	(371)

工 人 阶 级 的 儿 子

逃 难

狂风撞击着护窗板，孩子们蜷缩在妈妈身边，胆战心惊地谛听着正在窗外肆虐的暴风雪的呼啸，似乎感到世界的末日已经来临。

再说，要是不吃掉今晚的圣诞食品，那多可惜啊——火塘边可口的菜肴、香甜的巴尼查^①、撒着核桃仁的蜜饭，以及满满一盒李子干，全都香气四溢。在摆着肉冻的餐桌上方，一块亮晶晶的哈尔瓦^②用丝线悬在梁上。

有人敲了三下门。孩子们和他们的妈妈不禁一惊，侧耳细听。响声又起，门被掀开，冲进屋来的是孩子们的爸爸。他呼呼地喘着粗气，肩膀上和帽子上沾满了雪，一张脸冻成了灰白色，那样子简直让人无法辨认。

“快收拾！”他高声说着，朝墙头的搁板走去。妻子和孩子们愣愣地瞅着他，直打哆嗦。他从搁板上取了一支旧式土耳其短枪，别在腰上，然后又嚷道：

“还呆着干什么？不知道追缉队来了吗？要把咱们当羊宰

① 巴尼查，保加利亚的一种多层饼。

② 哈尔瓦，保加利亚人用葵花籽等制作的一种酥糖，是圣诞节或复活节前的晚餐的主要食品之一。进餐前，家人把丝线的一端系在餐桌上方的梁上，在丝线的另一端拴上一块哈尔瓦，然后使哈尔瓦绕着圆周旋转，转到谁的面前就由谁张嘴去咬，直到哈尔瓦被吃完。